

Spis treści

Wstęp	11
Rozdział 1	
Metodologia badań recepcji literatury	19
Rozdział 2	
Stan badań	25
Rozdział 3	
Najważniejsze tendencje w literaturze włoskiej dla dzieci i młodzieży od zjednoczenia do lat osiemdziesiątych XX wieku	33
Rozdział 4	
Polski rynek literatury dla dzieci i młodzieży w latach 1945–1989	45
Cenzura w latach 1945–1989	49
Książki złe i bezużyteczne	52
Recenzje cenzorskie dotyczące włoskiej literatury dla dzieci i młodzieży	56
Rozdział 5	
Recepcja wydawnicza przekładów włoskiej literatury dla dzieci i młodzieży w Polsce w latach 1945–1989	79
Analiza ilościowa produkcji wydawniczej przekładów z włoskiej literatury dla dzieci i młodzieży w latach 1945–1989	81
Produkcja wydawnicza przekładów z literatury włoskiej w latach 1945–1950	86
Produkcja wydawnicza przekładów z literatury włoskiej w latach 1951–1959	87
Produkcja wydawnicza przekładów z literatury włoskiej w latach 1960–1969	88
Produkcja wydawnicza przekładów z literatury włoskiej w latach 1970–1979	90
Produkcja wydawnicza przekładów z literatury włoskiej w latach 1980–1989	91
Mapowanie: Kogo tłumaczono? Co tłumaczono? Kto tłumaczył?	92
Rozdział 6	
Recepcja literacka włoskiej literatury dla dzieci i młodzieży w Polsce	97
Etap 1. Wszystko zaczęło się od <i>Serca</i>	98
Edmondo De Amicis (1846–1908)	98
<i>Serce</i>	101

Recepcja twórczości Edmonda De Amicisa do roku 1944	102
Recepcja <i>Serca</i> w latach 1945–1989	111
Etap 2. Ofensywa <i>Pinokia</i>	117
Carlo Collodi (1826–1890)	117
Książki pinokioidalne – pinocchiate	125
Recepcja twórczości Carla Collodiego w latach 1912–1989	129
Etap 3. Autorzy politycznie poprawni	142
Gianni Rodari (1920–1980)	142
Recepcja twórczości Gianniego Rodariego	158
Marcello Argilli (1926–2014)	170
Recepcja twórczości Marcella Argillego	175
Etap 4. Nowi twórcy w latach pięćdziesiątych i sześćdziesiątych	180
Giovanni Mosca (1908–1983)	180
Recepcja twórczości Giovanniego Moski	181
Baccio Maria Bacci (1888–1974)	185
Recepcja twórczości Baccio Marii Bacciego	186
Guglielmo Zuconi (1919–1998)	187
Italo Calvino (1923–1985)	189
Recepcja twórczości Itala Calvina	191
Etap 5. Lata siedemdziesiąte	194
Seria wydawnicza „Klub Siedmiu Przygód”	194
Rossana Guarnieri (ur. zap. w 1933 r.)	195
Recepcja twórczości Rossany Guarnieri	196
Piero Pieroni (1929–2006)	197
Recepcja twórczości Piera Pieroniego	198
Renée Reggiani (1925)	200
Recepcja twórczości Renée Reggiani	201
Giuliano Amici (XX wiek)	203
Nilde Cima (ur. zap. w latach 30. XX w.)	204
Recepcja twórczości Nilde Cimy	205
Luciana Martini (1925–1984)	205
Recepcja twórczości Luciany Martini	207
Ermanno Libenzi (1936)	210
Recepcja twórczości Ermanna Libenziego	211
Alberto Manzi (1924–1997)	212
Recepcja twórczości Alberta Manziego	214
Angela M. Orazi (XX wiek)	216
Luciano Sterpellone (1924)	217
Recepcja twórczości Luciana Sterpellonego	218
Etap 6. Lata osiemdziesiąte	219
Paolo Giani (XX wiek)	219
Bianca Pitzorno (1942)	220
Recepcja twórczości Bianki Pitzorno	223

Emilio Salgari (1862–1911)	226
Recepcja twórczości Emilia Salgariego	229
Antonio Gramsci (1891–1937)	231
Recepcja twórczości Antonia Gramsciego	232
Teresa Buongiorno (1930)	234
Recepcja twórczości Teresy Buongiorno	235
Giuseppino De Roma (1931)	237
Recepcja twórczości Giuseppina De Romy	237
Paolo Statuti (1936)	238
Recepcja twórczości Paola Statutiego	239

Zakończenie	241
-------------------	-----

Bibliografia	247
--------------------	-----

Indeks osobowy	279
----------------------	-----

Bibliografia polskich przekładów włoskich utworów dla dzieci i młodzieży	
w latach 1945–1989	291
Indeks współtwórców	303
Indeks wydawców	305
Indeks tytułów przekładów	305
Indeks tytułów serii wydawniczych	307